

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Ho, mia kor'

Ludwig Lazarus Zamenhof,
О сердце

tradukita de Замятин

Ho, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
Jam teni min ne povas mi fa-
cile,
Ho, mia kor'!

О сердце, не стучи ты так
тревожно!
Ты из груди не рвись теперь
долой!
Уж мне сдержать себя едва
возможно,
О, сердце, стой!

Ho, mia kor'! Post longa labo-
rado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor'?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-
do,
Ho, mia kor'!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,
затратив труд, я проиграю бой?
Довольно же! Уйми своё биенье!
О, сердце, стой!

...

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
O Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es denn
sein,2)
Daß du am Ende mir willst gar verzagen,
O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!
Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?
Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,
O Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,
Зачем, о сердце

tradukita de Михаил Щербинин

Зачем, о сердце, бьёшься так
тревожно?
Зачем ты рвёшься из груди моей?
Спокойным быть мне просто
невозможно,
стучись ровней!

Был труден путь и мучает
сомненье:
ждущь ли я своих победных дней?
О, моё сердце, усьмири волненье,
стучись ровней!

...

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14*).

Arg-129-252
08:23:57)

(2004-01-07

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14*) en *Esperanton de Замятин* en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14*) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (*Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04*) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Zamenhof.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14*) en *Esperanton de Михаил Щербунин*.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.